

EXPRESIONES COMPARADAS —ESPAÑOL-FRANCÉS— A PARTIR DE SUPUESTOS DE CONTABILIDAD

FRANCISCO MARTÍN MÁS

Siempre ha sido objeto de gran preocupación por nuestra parte que los alumnos de la especialidad empresarial supieran al menos interpretar las situaciones contables más sobresalientes en lengua francesa, tales como asientos, inventarios, balances de situación, comprobación y saldos, etc., etc.

Siguiendo la trayectoria que nos marcamos en su día y tras haber ofrecido en diferentes ocasiones sencillos trabajos comparados, conteniendo estructuras con léxico contable, vamos a presentar seguidamente expresiones usuales en los supuestos de contabilidad, frases que girarán alrededor de una palabra clave, normalmente el verbo, y que serán traducidas del español y presentadas por orden alfabético dentro de las ya mencionadas palabras clave en la forma francesa. Insistiremos en el régimen preposicional de cada verbo y adjetivo en este tipo de supuestos.

Las palabras más fundamentales de las expresiones presentadas aparecerán doblemente subrayadas en negrita, y con un simple trazado otras palabras con interés lingüístico en el contexto que nos ocupa, todo ello en función de la idea que se introduce en cada bloque de estructuras.

EXPRESIONES A PARTIR DE SUPUESTOS DE CONTABILIDAD

1. Expresiones con «acheter»

— El comerciante compra 100.000 F de mercancías.

Le commerçant achète 100 000 F de marchandises.

— Compra previo pago en metálico un mobiliario que le resulta por 50.000 F.

Elle achète contre espèces un mobilier qui lui revient à 50 000 F.

— Compra previo pago en metálico, al contado

Elle achète contre espèces au comptant...

— Compra al contado 30.000 F de mercancías previo pago en metálico.

Il achète au comptant pour 30 000 F de marchandises contre espèces.

— Compra a crédito a Mercier mercancías por valor de 7.000 F.

Il achète à crédit à Mercier pour 7 000 F de marchandises.

— Compró un fondo de comercio por 200.000 F.

J'achète un fonds de commerce pour 200 000 F.

— El jefe de empresa compra dos clasificadores verticales a 500 F cada uno.

Le chef d'entreprise achète deux classeurs verticaux à 500 F l'un.

— Compradas mercancías al contado por valor de 5.000 F.

Acheté au comptant pour 5 000 F de marchandises.

— Comprado mobiliario por valor de 4.500 F; compra pagada al contado.

Acheté pour 4 500 F de mobilier, réglé au comptant.

— Comprado material de oficina al contado por valor de 900 F.

Acheté des fournitures de bureau au comptant pour 900 F.

— Comprado material de oficina por importe de 30 F.

Acheté pour 30 F de fournitures de bureau.

— El banco compra por cuenta de usted, títulos por valor de 1.800 F.

La banque achète pour votre compte pour 1 800 F de titres.

— Un comerciante mayorista compra un artículo por 500 F. impuestos no incluidos y paga además el IVA al tipo del 20%, es decir, 100 F. Desembolsa 600 F.

Un commerçant grossiste achète un article 500 F hors taxe et paye en sus la T.V.A. au taux de 20%, soit 100 F. Il débourse 600 F.

«Acheter» de «acheder» siglo X; siglo XII: «achater»; latín vulgar: «accaptare» de «captare» — «desear, coger». (Cf. P. ROBERT, 258, p. 16).

* Hemos observado que se utiliza con frecuencia con la preposición «contre» cuando va seguida de «espèces» y en expresiones como «acheter au comptant», «à crédit», «... pour» cuando va seguido del importe o de la expresión «votre compte».

* También es frecuente encontrar el verbo «acheter» en otras expresiones como en «acheter à perte» «acheter comptant» (obsérvese que anteriormente la hemos presentado con el artículo contracto «au») «à terme», «en gros», «au détail», «à tempérament», «ferme», etc.

* Aparece por primera vez la expresión «hors taxe» que significa «sin contar los im-

puestos», «sin incluir los impuestos». Retiene también nuestra atención el verbo «*débourser*» comparativo a su vez del derivado «*bourse*» del italiano «*Borsa*». Como dato curioso conviene saber que la primera Bolsa, la de Brujas debe su nombre a la casa señorial de la familia «*Van der Burse*». La palabra «*débourser*» significa «*deseMBOLSAR*».

2. Expresiones con «accepter»

— Aceptada una letra de cambio al 15 de noviembre, por valor de 22.300 F, de mi proveedor Denis.

Accepté de mon fournisseur Denis une lettre de change au 15 novembre 22 300 F.

— Para liquidar una deuda se aceptan las letras de cambio nos. 16 y 17 a treinta días a partir de fin de mes.

Accepté en règlement les lettres de change nos. 16 et 17 à trente jours fin de mois.

— Aceptada letra de cambio n° 101 de Potier, por importe de 2.500 F, y letra de cambio n° 102, de Coullaré, de 3.700 F, las dos con vencimiento a finales de febrero.

Accepté lettre de change n° 101 de Potier, de 2 500 F, et lettre de change n° 102, de Coullaré, de 3 700 F, toutes deux à fin février.

* La palabra «*accepter*» (siglo XIV), procede del latín «*acceptare*» de «*accipere*» — «*recibir*»; es un verbo transitivo y lo encontramos en formas como: «*accepter qn ou qch.*», «*accepter de f. qch.*», «*accepter qch. de qn*». (Cf. P. ROBERT, 258, p. 10).

3. Expresión con «accorder»

— Me concede un descuento de 320 F.

Il m'accorde un rabais de 320 F.

* «*Accorder*» (siglo XII, en sentido musical). Probablemente estamos en presencia de dos verbos del latín vulgar que se fusionaron más tarde; uno «*acchordare*» formado por «*ad*» y «*chorda*» — «*cuerda*» («*acordar un instrumento*»); otro «*accordare*» formado por «*ad*» y «*cor*» — «*corazón*», siguiendo el modelo de «*concordare*» — «*ponerse de acuerdo*». En el sentido musical no existe en el antiguo provenzal ni en el español. (Cf. A. DAUZAT, 89, p. 7).

4. Expresiones con «adresser»

— Factura V-490 enviada a Dupérier, 821 F.

Facture V-490 adressée à Dupérier, 821 F.

— Envía a Moulin un abono por descuento (rappel) en las ventas del año anterior.
Vous adressez à Moulin une note de crédit pour ristourne sur ventes de l'année précédente.

— Como liquidación de su extracto de facturas de 6.320 F, envío a mi proveedor Pierre un cheque a su orden contra el Banco Parisino.

En règlement de son relevé de factures de 6 320 F, j'adresse à mon fournisseur Pierre un chèque à son ordre sur la Banque Parisienne.

* «*Adresser*» es el comparativo de «à» y de «*dresser*», con la significación de «*dirigir*», «*enviar*». (Cf. A. DAUZAT, 89, p. 13). «*Adresser*» es un verbo transitivo y se utiliza en las formas «*adresser qn ou qch à*», «*s'adresser à*».

5. Expresiones con «*aviser*»

— Me avisa de que, como consecuencia de un error, en mi envío del 10 de diciembre faltan mercancías por valor de 100 F.

Il m'avise que, par suite d'une erreur, il manque, dans mon envoi du 10 décembre, 100 F de marchandises.

— El banco me avisa (hace saber) que los títulos que le confié en custodia han producido 260 F de intereses.

La banque m'avise que les titres que je lui ai confiés en garde ont produit 260 F d'intérêts.

* «*Aviser*» es el comparativo de «à» y de «*viser*». Antiguamente significaba «*divisar*», «*apercibir*». «*Aviser*» es un verbo transitivo y lo encontramos en las formas «*aviser qn de qch*», «*s'aviser de qch*», «*s'aviser de f. qch*».

6. Expresiones con «*avoir*»

— Tiene en almacén por valor de 250.000 F y en caja 16.000 F.

Il a en magasin pour 250 000 F et en caisse 16 000 F.

— Tiene en sus reservas muebles destinados a la venta por valor de 220.000 F.

Il a dans ses réserves pour 220 000 F de meubles destinés à la vente.

— Activo en bancos 1.000 F; activo en caja postal (cheques postales) 2.000 F.

Avoir en banque 1 000 F; avoir en chèques postaux 2 000 F.

— Poseo en cartera los efectos siguientes:

J'ai en portefeuille les effets suivants:

* «*Avoir*» («*Aveir*» siglo X), procede del latín «*habere*». (Cf. P. ROBERT, 258, p. 131). Es un verbo transitivo y lo utilizamos en las formas: «*avoir qn ou qch*», «*avoir à f. qch*», «*avoir à qn*» (estar disgustado con alguien).

7. Expresión con «classer»

— Si se quiere, se pueden clasificar los efectos por vencimientos.

Si l'on veut, on peut classer les effets par échéances.

* «Classer» es un derivado de «classe» tomado del latín. Es un verbo transitivo: «classer qch».

8. Expresión con «commencer»

— Empiezo mi actividad comercial con un capital de 280.000 F en metálico.

Je commence mon commerce avec un capital de 280 000 F en espèces.

* «Commencer» procede del latín «cum» e «initiare». (Cf. M. MOLINER, 218, I, p. 679). Aparece en las expresiones «commencer qch» pues se trata de un verbo transitivo, y también en «commencer à f. qch», «commencer de f. qch», «commencer par...», «commencer avec qn».

9. Expresión con «se composer»

— El balance de una casa comercial se compone (consta) de las siguientes cuentas:

Le bilan d'une maison de commerce se compose des postes suivants:

* «Composer» procede del latín «componere». (Cf. A. DAUZAT, 89, p. 193). Es un verbo transitivo «composer qch», «composer qch de qch», y también intransitivo, «composer avec».

10. Expresiones con «comptabiliser»

— Contabilice la factura siguiente que usted envía a su cliente Pinet.

Comptabilisez la facture suivante que vous adressez à votre client Pinet.

* «Comptabiliser» derivado de «compter» («conter», s. XII; la ortografía «compter» s. XIII, domina sobre «conter»); procede del latín «computare». (Cf. A. DAUZAT, 89, p. 193). Es un verbo transitivo: «comptabiliser qch».

— Los efectos se contabilizan por su valor nominal en la cuenta de «Efectos a pagar».

Les effets sont comptabilisés à leur valeur nominale dans le compte «Effets à payer».

11. Expresión con «concerner»

— El impuesto sobre el valor añadido es un impuesto fiscal que concierne a las ventas de mercancías y a los servicios.

La taxe sur la valeur ajoutée est une taxe fiscale qui concerne les ventes de marchandises et de services.

* Procede del latín «concernere» y es un verbo transitivo.

12. Expresión con «consentir»

— Le concedo un descuento de 198 F.
Je lui consens une remise de 198 F.

* «Consentir» (derivado culto, siglo X), del latín «consentire» de «sentir», «estar de acuerdo». (Cf. P. ROBERT, 258, p. 3). Verbo intransitivo: «consentir à qch», «consentir à f. qch».— Ejem. «consentir à un arrangement», «consentir à venir». También puede ser transitivo: «consentir une vente».

13. Expresión con «conserver»

— Un año después, el fondo de comercio sigue conservando su valor.
Un an après, le fonds de commerce a conservé sa valeur.

* El verbo «conserver» procede del latín «conservare» y se trata de un verbo transitivo: «conserver qch».

14. Expresión con «constater»

— Compruebo que un lote de mercancías que asciende a 200 F está dañado y no puede ser puesto a la venta.
Je constate qu'un lot de marchandises qui se monte à 200 F est avarié et ne peut être mis en vente.

* «Constater» procede del latín «constat» — «acta, atestado», 3ª persona presente indicativo de «constare» y se trata de un verbo regular. (Cf. A. DAUZAT, 89, p. 200).

15. Expresión con «constituer»

— El beneficio constituye un aumento del capital.
Le bénéfice constitue une augmentation de capital.

* «Constituer» procede del latín «constituere». Es un verbo transitivo: «constituer qch», «se constituer en...».

16. Expresión con «contracter»

— El comerciante ha contratado un seguro contra incendio en la Mutua Parisina.
Le commerçant a contracté une assurance incendie à la Mutuelle Parisienne.

* «Contracter», hacer un contrato (siglo XIV, Oresme), derivado culto del latín jurídico «contractus» (de «contrahere» — «estrechar, afianzar»). Se trata de un verbo transitivo: «contracter qch».— (Cf. A. DAUZAT, 89, p. 202).

17. Expresiones con «débiter»

— He cargado 750 F a Dubois en lugar de hacerlo a Dupont. ¿Cómo tengo que rectificar el error?

J'ai débité Dubois de 750 F au lieu de débiter Dupont. Comment dois-je rectifier l'erreur?

— ¿Qué cuenta se ha cargado?

Quel compte est débité?

— El banco ha cargado por error en la cuenta del comercio, 260 F, por los recibos del gas y de la electricidad de la vivienda del comerciante, sin embargo hubiera debido cargar en su lugar la cuenta personal del comerciante.

La banque a débité, par erreur, le compte de la maison de commerce, d'une somme de 260 F, représentant la note de gaz et d'électricité de l'appartement de l'exploitant, alors qu'il aurait fallu débiter le compte personnel du commerçant.

* «Débiter» derivado de «débit» y éste tomado al latín «debitum», «cosa adeudada». (Cf. A. DAUZAT, 89, p. 230). En la especialidad que nos ocupa significa «cargar en cuenta», «adeudar en cuenta». También podría traducirse por «despachar» y «vender». Este verbo es transitivo y aparece en las expresiones: «débiter qch», y «débiter qn de qch» con la significación de «tomar nota de alguien como deudor».

18. Expresión con «décider»

— El Sr. Tochon toma la decisión de retirar 100.000 F de su comercio para invertirlo en otro negocio.

M. Tochon décide de retirer 100 000 F de son commerce pour les investir dans une autre affaire.

* «Décider» procede del latín «decidere». (Cf. A. DAUZAT, 89, p. 232). Es transitivo en «décider qch» y en «décider qn à f. qch». Es intransitivo en «décider de qch» con la significación de «dar una solución a algo» y pasa a ser pronominal en «se décider pour» que significa «pronunciarse por algo», y en «se décider à f. qch» con la significación de «determinarse por algo o por hacer algo».

19. Expresión con «déduire»

— Deduce de su factura 225 F de mercancías procedentes de su envío del 8 de febrero y que le devolví.

Il déduit de sa facture pour 225 F de marchandises provenant de son envoi du 8 février et que je lui ai retournées.

* «Déduire» (siglo XI, Alexis), adaptación a partir de «conduire»), viene del latín «deducere», «extraer». (Cf. A. DAUZAT, 89, p. 232). Se trata de un verbo transitivo que encontramos en las expresiones «déduire qch» y «déduire qch de qch».

20. Expresión con «demander»

— El contable pregunta a uno de sus empleados la cantidad que hay que hacer figurar en el balance.

Le comptable demande à un de ses employés quelle somme il faut porter au bilan.

* «Demander» (siglo XII, Roland), viene del latín «demandare». (Cf. A. DAUZAT, 89, p. 236). Es transitivo en expresiones como «demander qn ou qch», «demander qch à qn». Pasa a ser intransitivo en «demander à qn de f. qch» y en «demander à f. qch» y se convierte en pronominal en «se demander qch».

21. Expresión con «dépasser»

— Se concede al cliente un descuento (rappel) del 1% cuando sus compras del semestre han sobrepasado los 10.000 F.

On accorde au client une ristourne de 1% quand ses achats du semestre ont dépassé 10 000 F.

* «Appeler» significa «llamar»; «rappeler» — «volver a llamar». La palabra «rappel» la encontramos formando parte del Grupo 7 (Ventas e Ingresos) del cuadro de cuentas del Plan General de Contabilidad español. Se entiende por «rappel» el descuento que se concede cuando el cliente alcanza un cierto número de unidades o volumen de compra. En esa circunstancia normalmente se abona en cuenta al cliente el importe del descuento obtenido para futuras compras, por lo que «rappel» parece indicar la idea de que «se vuelve a llamar parte del dinero que se pagó por ciertas compras».

* «Dépasser», de «passer», del latín vulgar «passare» de «passus» — «paso». (Cf. A. DAUZAT, 89, p. 537). Es un verbo transitivo: «dépasser qch».

22. Expresión con «déposer»

— Tiene 120.000 F depositados en el Banco Nacional.

Il a 120 000 F déposés à la Banque Nationale.

* «Déposer» viene del latín «depositum» supino de «deponere». (Cf. A. DAUZAT, 89, p. 239). En la frase que acabamos de presentar significa «dejar en depósito», «depositar»; ciñéndonos a la especialidad que nos ocupa, lo encontramos en la expresión «déposer son bilan» que significa «presentar el balance, normalmente para solicitar suspensión de pagos» de ahí que esta expresión haya pasado a significar exactamente «solicitar suspensión de pagos».

23. Expresión con «déprécier»

— El mobiliario se ha depreciado en un 10%.

Le mobilier s'est déprécié de 10%.

* «Déprécier» del latín «depretiare», raíz: «pretium» — «precio». (Cf. A. DAUZAT, 89, p. 239). Es un verbo transitivo «déprécier qch». También se emplea como pronominal «se déprécier».

24. Expresión con «déterminer»

— Averigüe el resultado con beneficios o pérdidas en las operaciones realizadas del 1 de marzo al 31 de diciembre.

Déterminez le résultat en bénéfice ou en perte des opérations du 1^{er} mars au 31 décembre.

* «Déterminer» del latín «determinare». El régimen preposicional del mismo es el siguiente: «déterminer qn ou qch», «déterminer de f. qch», «déterminer qn à f. qch», «se déterminer à f. qch».

25. Expresión con «détruire»

— Destruyo 280 F de mercancías averiadas.

Je détruis 280 F de marchandises avariées.

* «Détruire» («destruire», siglo XII, Roland), del latín vulgar «destrugere». (Cf. A. DAUZAT, 89, p. 243). Es un verbo transitivo; «détruire qch».

26. Expresión con «diviser»

— Las cuentas de gestión se dividen en cuentas de gastos y cuentas de beneficios.

Les comptes de gestion se divisent en comptes de charges et comptes de produits.

* «Diviser» (siglo XII, poco frecuente hasta el siglo XVI), tomado al latín «dividere» a partir de «deviser». Significa «dividir». (Cf. A. DAUZAT, 89, p. 251). Lo encontramos en las formas «diviser qch», «diviser qch en qch», «diviser qch entre» y en la forma pronominal «se diviser».

27. Expresiones con «devoir»

— Los clientes le deben 30.000 F.

Les clients lui doivent 30 000 F.

— El debe 30.000 F a sus proveedores.

Il doit 30 000 F à ses fournisseurs.

— El debe a sus proveedores 12.000 F.

Il doit à ses fournisseurs 12 000 F.

— Debe por valor de 2.000 F.

Il doit pour 2 000 F.

— Sus clientes le deben 4.300 F.
Ses clients lui doivent 4 300 F.

— Les adeuda 50.000 F de salarios y sueldos.
Il leur doit 50 000 F de salaires et d'appointements.

* El verbo «*devoir*» viene del latín «*debere*», (Cf. A. DAUZAT, 89, p. 244), y es un verbo transitivo. Las formas en las que suele presentarse son: «*devoir qch*», «*devoir qch à*» y en la forma pronominal «*se devoir de f. qch*».

28. Expresión con «*effectuer*»

— Efectúa una nueva aportación de 80.000 F ingresada en el Banco del Centro.
Il effectue un nouvel apport de 80 000 F versé à la Banque du Centre.

* «*Effectuer*» (siglo XV) tomado al latín medieval «*effectivus, effectuare*» derivado de «*effectus*». (Cf. A. DAUZAT, 89, p. 267). Es un verbo transitivo: «*effectuer qch*».

29. Expresiones con «*encaisser*»

— Cobrado (recaudado) por ventas al contado durante estos últimos días, 3.000 F.
Encaissé pour ventes au comptant durant ces derniers jours, 3 000 F.

— Cobro los intereses de algunos títulos de inversión.
J'encaisse le revenu de certains titres de placement.

— Cobro efectuado por el Crédit Lyonnais de 162 F de cupones correspondientes a nuestros títulos depositados para su custodia.
Encaissé par le Crédit Lyonnais 162 F de coupons détachés de nos titres en dépôt.

— El banco cobra por usted y le abona 600 F correspondientes a cupones.
La banque encaisse pour vous et porte à votre compte 600 F de coupons.

* «*Encaisser*» derivado y comparativo de «*caisse*» tomado del provenzal «*caissa*». Es un verbo transitivo «*encaisser qch*».

30. Expresiones con «*endosser*»

— Endosado a la orden del Banco Central un cheque de 2.000 F contra el Crédito Agrícola.
Endossé à l'ordre de la Banque Centrale un chèque de 2 000 F sur le Crédit Agricole.

— Mi cliente endosa a mi orden una letra de cambio de 3.400 F girada contra Dupont.
Mon client endosse à mon ordre une lettre de change de 3 400 F tirée sur Dupont.

— Endoso a la orden de Tiret, una letra de cambio de 2.800 F girada contra Gaubert.
J'endosse à l'ordre de Tiret, une lettre de change de 2 800 F tirée sur Gaubert.

— Endoso a la orden de mi proveedor Pilet la letra de cambio n° 10 contra Leroi.
J'endosse à l'ordre de mon fournisseur Pilet la lettre de change n° 10 sur Leroi.

* «*Endosser*» (siglo XII, Voy. de Charl.), es el comparativo de «*dos*» que significa «*espalda*», «*dorso*», «*reverso*». En consecuencia «*endosser*» quiere decir «*poner en el dorso*». Cuando se trata de una letra de cambio o de un pagaré significará «*estampar la firma en el dorso*». (Cf. A. DAUZAT, 89, p. 278).

31. Expresiones con «engager»

— Ha metido (colocado) en su empresa un capital.
Il a engagé dans son entreprise un capital.

— Coloco en un comercio la cantidad de 500.000 F.
J'engage dans un commerce la somme de 500 000 F.

— Meto en mi comercio 110.000 F en metálico.
J'engage dans mon commerce la somme de 110 000 F en espèces.

* «*Engager*» de «*en*» y «*gage*». «*Gage*» («*wage*», siglo XII) del fránico «*waddi*» latinizado en «*wadin (m)*». (Cf. A. DAUZAT, 89, p. 350).

* Es un verbo transitivo y lo encontramos en expresiones como «*engager qn ou qch*»; «*engager qn à f. qch*» y en las formas pronominales «*s'engager à f. qch*» con la significación de «*obligarse o prometer*» y también «*s'engager dans qch*», significando «*entrar*», «*introducirse*».

32. Expresiones con «enregistrer»

— Registre en la cuenta de «*Caja*» las operaciones siguientes efectuadas por el Sr. Morin, comerciante.
Enregistrez dans le compte «Caisse» les opérations suivantes effectuées par M. Morin, commerçant.

— Registro un beneficio de 1.400 F en las ventas al contado de estos últimos días.
J'enregistre un bénéfice de 1 400 F sur les ventes au comptant de ces derniers jours.

— Registrar las operaciones siguientes en las cuentas.
Enregistrer les opérations suivantes dans les comptes.

— Registrar en las cuentas las operaciones siguientes.
Enregistrer dans les comptes les opérations suivantes.

— Registrar las siguientes facturas enviadas a mis clientes.

Enregistrer les factures suivantes adressées à mes clients.

* «*Enregistrer*» (siglo XIII, G.), comparativo de «*registre*» (siglo XIII, Rutebeuf) tomado al bajo latín «*regesta*». (Cf. A. DAUZAT, 89, p. 620).

* «*Registrar*» de «*registro*». «*Registro*» del latín «*regístum*», derivado de «*regérere*» - «*transcribir*» y éste de «*gérere*». (Cf. M. MOLINER, 219, II, p. 976).

* Este verbo es transitivo: «*enregistrer qch*».

33. Expresión con «*entraîner*»

— Un gasto lleva consigo un empobrecimiento del activo.

Une charge entraîne un appauvrissement d'actif.

34. Expresiones con «*envoyer*»

— Ricard me envía un anticipo de 1.200 F.

Ricard m'envoie un acompte de 1 200 F.

— El banco nos envía el aviso de cobro.

La banque nous envoie l'avis d'encaissement.

35. Expresiones con «*estimer*»

— Un material valorado en 100.000 F.

Un matériel estimé 100 000 F.

— Un fondo de comercio valorado en 1.000.000 F.

Un fonds de commerce estimé 1 000 000 F.

* «*Estimer*» del latín «*aestimare*» derivado de «*aes*», «*dinero, moneda*». Es un verbo transitivo «*estimer qch*».

36. Expresiones con «*être*»

— El saldo de la cuenta de «*Caja*» está a finales de mes con 3.500 F.

Le solde du compte «Caisse» est, en fin de mois, de 3 500 F.

— El importe del metálico en caja es de 22.000 F.

Le montant des espèces en caisse est de 22 000 F.

— La mayor parte de los efectos a pagar son hoy en día pagable, no en metálico en el domicilio del librado, sino en el banco del librado.

La plupart des effets à payer sont aujourd'hui payables, non en espèces chez le tiré, mais chez le banquier du tiré.

* «Etre» («estre», 1100, Roland), del latín vulgar «essere». (Cf. A. DAUZAT, 89, p. 300).

* El régimen preposicional es el siguiente: «être à qn» «pertener»; «être à qch» «ocuparse de algo»; «en être» «llegar a comprender»; «c'est à qn à f. qch» «tocarle a alguien hacer algo»; «c'est à qn de f. qch» «tener que hacer algo».

37. Expresión con «établir»

— El balance de Juan se hace con las cuentas siguientes:

Le bilan de Jean s'établit avec les postes suivants:

— Hago (confecciono) las facturas de venta de varios clientes.

J'établis les factures de vente de plusieurs clients.

* «Etablir» viene del latín «stabilire». (Cf. A. DAUZAT, 89, p. 297). Es un verbo transitivo: «établir qch».

38. Expresiones con «évaluer»

— Un mobiliario estimado en 50.000 F.

Un mobilier évalué 50 000 F.

— Posee un fondo de comercio que valora en 125.000 F.

Il possède un fonds de commerce qu'il évalue à 125 000 F.

— Los edificios están valorados en 4.000.000 F.

Les bâtiments sont évalués 4 000 000 F.

— Su fondo de comercio está evaluado en 200.000 F.

Son fonds de commerce est évalué à 200 000 F.

— Posee en almacén unas existencias de mercancías estimadas en 130.000 F.

Elle possède en magasin un stock de marchandises évalué à 130 000 F.

* «Evaluer» (1366, B., variante de «avaluer» (siglos XIV-XVI), comparativo de «value». Es un verbo transitivo, «évaluer qch», y tiene como sinónimo más importante a «estimer». (Cf. A. DAUZAT, 89, p. 302).

39. Expresión con «expédier»

— Envío a Ricard mercancías por valor de 1.000 F. Me liquidará más adelante.

J'expédie à Ricard pour 1 000 F de marchandises. Il me paiera plus tard.

— Me remite mercancías por valor de 2.420 F.

Il m'expédie pour 2 420 F de marchandises.

* «Expédier» (1360 G.), a partir del radical de «expédient». Significaciones: «terminar rápidamente un asunto», «enviar hacia un destino». (Cf. A. DAUZAT, 89, p. 307).

* Es un verbo transitivo: «expédier qch». Su principal sinónimo dentro de las expresiones expuestas anteriormente es «envoyer».

* «Enviar» del latín tardío «inviare», derivado de «vía». (Cf. M. MOLINER, 218, I, p. 1.154).

40. Expresión con «fonder»

— Fundo una casa comercial aportando un capital en metálico de 160.000 F.
Je fonde une maison de commerce en apportant un capital en espèces de 160 000 F.

* «Fonder» procede del latín «fundare», (raíz: «fundus»). (Cf. A. DAUZAT, 89, p. 332). Es un verbo transitivo en «fonder qch» y «fonder qch sur» y la forma pronominal «se fonder sur» («fundamentarse en»); también se utiliza en «être fondé à f. qch» («tener buenas razones para...»).

41. Expresión con «informer»

— Me informa que ha omitido incluir en su factura del 20 de octubre la suma de 100 F por los portes y embalaje de la mercancía.
Il m'informe qu'il a oublié de porter sur sa facture du 20 octobre la somme de 100 F pour le port et l'emballage des marchandises.

* «Informer» del latín «informare». (Cf. D.R.A.E.— 92, 250, p. 882). Es un verbo transitivo en «informer qn de qch» y pronominal en «s'informer de».

42. Expresiones con «inscrire»

— Un ayudante de contabilidad anota por error en la cuenta de «Caja».
Un aide comptable inscrit par erreur dans le compte «Caisse».
— El importe anotado en la cuenta de «Caja» es de 1.200 F.
Le montant inscrit dans le compte «Caisse» est de 1 200 F.

* «Inscrire» procede del latín «inscribere» a partir de «écrire», de «in» «sobre» y «scribere» «escribir» «inscriptio». (Cf. A. DAUZAT, 89, p. 409). Es transitivo en «inscrire qch dans qch» y en «inscrire qn ou qch dans ou sur qch» y pronominal en «s'inscrire» y en «s'inscrire dans ou sur qch».

43. Expresión con «intéresser»

— El registro contable de una operación repercute en dos cuentas: una cuenta se carga y la otra se abona.
L'enregistrement comptable d'une opération intéresse deux comptes: un compte qui est débité et un compte qui est crédité.

* «Intéresser» del latín «interesse» «importar», «ser de interés» «estar entre» — «esse inter», a partir de «intérêt». (Cf. A. DAUZAT, 89, p. 411).

* Es transitivo en las formas «intéresser qn ou qch», «intéresser qn à», «intéresser qn dans qch» y pronominal en «s'intéresser à».

44. Expresión con «livrer»

— Envío a Morin 150 botellas. Estas botellas podrán serme devueltas.
Je livre à Morin 150 bouteilles. Ces bouteilles pourront m'êtré rendues.

* «Livrer» viene del latín «liberare». (Cf. A. DAUZAT, 89, p. 440). Es un verbo transitivo que encontramos en las expresiones o formas: «livrer qn ou qch», «livrer qn ou qch à» y la forma pronominal «se livrer à qch» con la significación de «entregarse o dedicarse a algo».

* «Entregar», antes «entegrar»; significó primeramente «reintegrar», del latín «integrare» de «integer». (Cf. M. MOLINER, 218, I, p. 1.147).

45. Expresión con «louer»

— Hemos alquilado un local para instalar en él nuestras mercancías.
Nous avons loué un local pour y installer nos marchandises.

* «Louer» («loer», siglo XII), en el contexto que nos ocupa viene del latín «locare» «colocar», (raíz: «locus» — «lugar»). (Cf. A. DAUZAT, 89, p. 443). Es un verbo transitivo: «Louer qch»; «louer qch à qn».

* «Alquilar» derivado de «alquiler». «Alquiler» del árabe «kirâ» íd (del verbo «kâra» o «akra» «alquiler»). Al principio se vaciló en la forma del verbo «alquilar», que viene directamente del árabe, pues deriva en castellano del correspondiente sustantivo, y de «alquilé» se pudo formar «alquilear» que figura en muchos manuscritos de la 1ª Crón. Gral. (Cf. J. COROMINAS, J.A. PASCUAL, 63, I, pp. 211-212).

46. Expresión con «loyer»

— Ha pagado seis meses de alquiler por adelantado.
Il a payé six mois de loyer d'avance.

* «Loyer» («loier», siglo XII). Es un sustantivo que procede del latín «locarium», radical «locare». (Cf. A. DAUZAT, 89, p. 444).

47. Expresiones con «monter»

— El mobiliario comercial asciende a 50.000 F.
Le mobilier commercial se monte à 50 000 F.

— Su capital asciende a 300.000 F.
Son capital se monte à 300 000 F.

— El metálico en caja asciende a...
Les espèces en caisse se montent à...

* «*Monter*» viene del latín vulgar «*montare*» derivado de «*mons*». (Cf. A. DAUZAT, 89, p. 484). El régimen preposicional de este verbo es el siguiente: «*se monter*» con la significación de «*proveerse*»; «*monter à qch*» («*à cheval = a caballo*»), por ejemplo; «*se monter en qch*», en el sentido de adquirir bastante de algo, «*se monter à*» con la significación de las frases expuestas «*ascender*».

* «*Subir*» del latín «*subire*», comp. con «*sub-*» e «*ire*». (Cf. M. MOLINER, 218, II, pp. 500-501).

48. Expresiones con «*négociier*»

— Negociada en la Sociedad General la letra de cambio nº 4 contra André.
Négocié à la Société Générale la lettre de change nº 4 sur André.
— Negociado en el Crédit Lyonnais efecto nº 172. Agio: 181 F.
Négocié au Crédit Lyonnais effet nº 172. Agio: 181 F.

* «*Négociier*» (siglo XIV), Oresme), derivado de «*négoce*» (siglo XII, Grégoire); el aspecto comercial que aparece en el siglo XVII, adquiere mayor preponderancia en el siglo XVIII. Procede del latín «*Negotium*» — «*ocupación*»; en verdad viene de «*nec otium*» — «*negación al ocio, sin ocio o asueto*». (Cf. A. DAUZAT, 89, p. 498).

* Es transitivo en «*négociier qch*» e intransitivo en «*négociier avec qn*».

49. Expresión con «*obtenir*»

— Obtuvo del Banco Nacional de París un préstamo de 15.000 F en metálico.
Il obtint de la Banque Nationale de Paris un prêt de 15 000 F en espèces.

* «*Obtenir*» del latín «*obtinere*» de «*tenere*», «*ocupar, mantener*». (Cf. A. DAUZAT, 89, pp. 507-508). Es transitivo en «*obtenir qch*», «*obtenir qch de*». «*Obtenir de f. qch*».

50. Expresiones con «*omettre*»

— Un comerciante ha omitido tener en cuenta sus existencias en el cálculo de su resultado de explotación.
Un commerçant a omis de tenir compte de ses stocks dans le calcul de son résultat d'exploitation.

— El contable ha olvidado tener en cuenta unos gastos de personal.
Le comptable a omis de tenir compte des frais de personnel.

* «*Omettre*» viene del latín «*omittere*» de «*mittere*» — «*enviar*», a partir de «*mettre*». (Cf. A. DAUZAT, 89, p. 512). Lo encontramos en las formas «*omettre qn ou qch*», «*omettre de f. qch*».

51. Expresión con «ouvrir»

— Un contable abre las cuentas de una empresa el 3 de enero.

Un comptable ouvre les comptes d'une entreprise le 3 janvier.

* «Ouvrir» («ouvrir», 1080) del latín vulgar «operire», latín clásico «aperire». (Cf. P. ROBERT, 258, p. 1.212). Es transitivo en «ouvrir qch» y en «ouvrir qch à» y pronominal en «s'ouvrir à qn» («hacer confidencias»); «s'ouvrir à qch».

52. Expresión con «parvenir»

— Le envío un anticipo de 7.000 F por transferencia postal.

Je lui fais parvenir un acompte de 7 000 F par virement postal.

* En lo que respecta al verbo «parvenir» estrictamente, conviene puntualizar que viene del latín «parvenire» que significa «llegar». Lo encontramos en las expresiones: «parvenir à» y también en «parvenir à f. qch».

53. Expresiones con «payer»

— Pagados gastos de conservación.

Payé des frais d'entretien.

— Pagado por el cliente Drapier.

Payé par le client Drapier.

— Pagado al proveedor Coularé.

Payé au fournisseur Coularé.

— Pagado recibo de electricidad.

Payé quittance d'électricité.

— Pagado el proveedor Dupont.

Payé le fournisseur Dupont.

— Pagado por impuestos, 1.800 F.

Payé pour impôts, 1 800 F.

— Pagado por reparaciones efectuadas en el almacén, 500 F.

Payé pour réparations effectuées dans le magasin, 500 F.

— Pagados salarios de los empleados 11.000 F.

Payé salaires des employés 11 000 F.

— Pagado a un proveedor, al Sr. Potier, 300 F.

Payé à un fournisseur, M. Potier, 300 F.

— Pagado por transporte de mercancías adquiridas, 270 F.

Payé pour transport de marchandises achetées, 270 F.

— Pagado por el envío del 2 de junio, 90 F de gastos de transporte con cargo a Ricard.

Payé sur l'envoi du 2 juin, 90 F de frais de transport à la charge de Ricard.

— Un comerciante paga 4.000 F de salarios y sueldos a sus empleados.

Un commerçant paie 4 000 F de salaires et d'appointements à ses employés.

— Pago de nuestro proveedor Wybo por orden de transferencia dada al Banco de Crédito.

Paiement de notre fournisseur Wybo par ordre de virement donné à la Banque du Crédit.

— Compra al contado de material, pagado con cheque contra el Crédit Lyonnais.

Achat au comptant de matériel, payé par chèque sur le Crédit Lyonnais.

— Pagado por el Banco Nacional de París un recibo de electricidad de Francia, 39,50 F.

Payé par B.N.P. une facture quittance d'Electricité de France, 39,50 F.

— Pagado a mi proveedor Leroy con cheque de transferencia postal, 2.300 F.

Payé mon fournisseur Leroy par chèque de virement postal, 2 300 F.

— Paga de sus fondos personales la compra de sellos de correo de 10 F destinados a su comercio.

Il paie sur ses fonds personnels un achat de timbres poste de 10 F destinés à son commerce.

— Paga con cheque, contra su cuenta bancaria personal, una suma de 1.100 F, precio de las reparaciones efectuadas en el coche de turismo utilizado por la empresa.

Il paie par chèque, sur son compte bancaire personnel, une somme de 1 100 F, prix des réparations effectuées à la voiture de tourisme utilisée par l'entreprise.

— Pagado en metálico en el momento de la entrega de las mercancías adquiridas a Dubois, 44 F.

Payé en espèces à la livraison des marchandises achetées à Dubois, 44 F.

— Pagados 27 F de gastos de transporte a nuestro cargo, a la llegada de las mercancías adquiridas a Dupont.

Payé 27 F de frais de transport à notre charge à l'arrivée de marchandises achetées à Dupont.

— Portes pagados por cuenta de usted.

Port payé pour votre compte.

* «Payer» («paier» siglo XII), viene del latín «pacare», (raíz: «pax» por extensión «apaciguar, satisfacer»). (Cf. A. DAUZAT, 89, p. 541).

* Lo encontramos en las formas siguientes: «payer qn ou qch», «payer qch à», «payer qn de qch» (recompensar), «se payer qch» (ofrecerse algo), «se payer de qch» (contentarse).

54. Expresión con «permettre»

— La utilización de la cuenta de «Efectos a cobrar» permite conocer en todo momento, por medio de su saldo, el importe de los efectos que han salido de cartera y están en curso de cobro.

L'emploi du compte «Effets à l'encaissement» permet de connaître à tout moment, par son solde, le montant des effets sortis du portefeuille et en cours d'encaissement.

* «Permettre», (1539), adaptación a partir de «mettre», del latín «permittere». (Cf. A. DAUZAT, 89, p. 549). Lo encontramos en «permettre quelque ch», «permettre qch à qn», «permettre à qn de f. qch», «se permettre de f. qch» (tomarse la libertad de hacer algo).

55. Expresión con «pouvoir»

— El registro de vencimientos puede ser una simple agenda en la que el contable indica, en la fecha del vencimiento, el nombre del librador, el número y el importe del efecto.

L'échéancier peut être un simple agenda sur lequel le comptable indique, à la date de l'échéance, le nom du tireur, le numéro et le montant de l'effet.

* «Pouvoir», «podir» (leer «podeir», 842, «Serments», más tarde, «poeir», «pooir», «pouvoir»). Procede del latín «potere». Es un verbo transitivo. (Cf. A. DAUZAT, 89, p. 580).

56. Expresión con «porter»

— Un ingreso de 2.800 F, ha sido incluido equivocadamente en los beneficios.

Une recette de 2 800 F a été porté à tort dans les produits.

* «Porter» del latín «portare». (Cf. A. DAUZAT, 89, p. 575). Se trata de un verbo transitivo «portare». «Porter qch».

57. Expresiones con «posséder»

— Posee 3.000.000 de F de materias primas y 1.500.000 de F de productos fabricados.

Il possède 3 000 000 F de matières premières et 1 500 000 F de produits fabriqués.

— Posee 1.500 F en caja y 2.000 F en la «Société Générale».

Il possède 1 500 F en caisse et 2 000 F à la Société Générale.

— Posee además 2.500.000 de F en materias primas.

Il possède en outre 2 500 000 de matières premières.

— El comerciante posee 300.000 F depositados en la «Société Générale».

Le commerçant possède 300 000 F en dépôt à la Société Générale.

* «Posséder», (s. XIV), a partir de «possessem», de «possidere», del latín «possidere». (Cf. A. DAUZAT, 89, p. 576). Es un verbo transitivo: «posséder qch».

58. Expresiones con «prélever»

— Saca (retira) del Banco Parisino la suma necesaria para el pago del fondo de comercio y del mobiliario.

Il prélève à la Banque Parisienne la somme nécessaire au paiement du fonds de commerce et du mobilier.

— Saco en metálico a finales de cada mes, para mis necesidades personales, 4.000 F.

Je prélève en espèces à la fin de chaque mois, pour mes besoins personnels, 4.000 F.

* «Prélever» del bajo latín «praelevare». (Cf. A. DAUZAT, 89, p. 583). Es un verbo transitivo «prélever qch sur qch». Con este mismo verbo encontramos también expresiones varias.

— Saca por medio de un cheque del «Crédit Lyonnais» 3.200 F para sus gastos personales.

Il prélève au moyen d'un chèque sur le Crédit Lyonnais 3 200 F pour ses dépenses personnelles.

— Retira de la bodega de la empresa 360 F de carbón destinado a la calefacción de su apartamento.

Il prélève dans la cave de l'entreprise 360 F de charbon destiné au chauffage de son appartement.

59. Expresión con «prêter»

— Presto al Sr. Dupont la suma de 15.000 F que retiro de caja.

Je prête à M. Dupont la somme de 15 000 F que je prélève dans la caisse.

* «Prêter», (s. XII, «prester»), viene del latín «praestare». (Cf. A. DAUZAT, 89, p. 586). Es transitivo en «prêter qch ou qn à» e intransitivo en «prêter à qch» (à la critique, au ridicule, etc.) «dar motivo a» y bajo forma pronominal en «se prêter à qch» «prestarse, consentir».

60. Expresiones con «réaliser»

— Realizo (obtengo) un beneficio de 1.300 F en la venta de mercancías.

Je réalise un bénéfice de 1 300 F sur la vente de marchandises.

— Vengo realizando en las ventas al contado de estos últimos días un beneficio de 783 F.

Je réalise sur les ventes au comptant de ces derniers jours un bénéfice de 783 F.

61. Expresiones con «recevoir»

— Recibido del cliente Mans.

Reçu du client Mans.

— Recibido del Sr. Robert, cliente, la suma de 5.000 F.

Reçu de M. Robert, client, la somme de 5 000 F.

— Recibido de mi cliente Potier, un cheque de 2.500 F contra el «Crédit Lyonnais» en pago de mi factura.

Reçu de mon client Potier un chèque de 2 500 F sur le Crédit Lyonnais en règlement de ma facture.

— Recibido de mi cliente Jean, un cheque de 3.900 F contra el «Crédit Normand». Endosado este cheque a la orden de mi proveedor Fenol.

Reçu de mon client Jean, un chèque de 3 900 F sur le Crédit Normand. Endossé ce chèque à l'ordre de mon fournisseur Fenol.

— Recibido aviso de cobro del «Crédit Lyonnais» de los efectos remitidos el 11. Comisión: 1/10%.

Reçu avis d'encaissement du Crédit Lyonnais des effets remis le 11. Commission: 1/10%.

* «Recevoir» (francés antiguo «recivre», «receivre», siglo X), del latín «recipere». (Cf. P. ROBERT, 258, p. 1.476). Es un verbo transitivo. «Recevoir qn ou qch», «recevoir qch de».

62. Expresiones con «régler»

— Me liquida la cantidad restante adeudada de su compra del 10 de octubre.

Il me règle la somme restante due sur son achat du 10 octobre.

— Le abono las tres cuartas partes de la suma que le adeudo todavía en esta fecha.

Je lui règle les trois quarts de la somme que je lui dois encore à cette date.

— Pago 50 F por el abono a una revista comercial.

Je règle 50 F pour l'abonnement à une revue commerciale.

— Mi cliente Jean abona mi factura que asciende a 3.500 F con un cheque contra el «Crédit Commercial».

Mon client Jean règle ma facture se montant à 3 500 F par un chèque sur le Crédit Commercial.

— Pagado a mi proveedor Julien por transferencia de mi cuenta de cheques postales.
Réglé mon fournisseur Julien par virement de mon compte de chèques postaux.

— Con el fin de pagar parcialmente una deuda al proveedor Simonet, endoso a la orden de este proveedor una letra de cambio.

Pour régler partiellement au fournisseur Simonet une dette, j'endosse à l'ordre de ce fournisseur une lettre de change.

— Liquidado el saldo de su factura con una transferencia a la cuenta de cheques postales de 2.365 F.

Je règle le solde de sa facture par un virement au compte de chèques postaux de 2.365 F.

— Pagada en metálico en su vencimiento la letra de cambio n° P-132.

Réglé en espèces à l'échéance la lettre de change n° P-132.

— Le liquidado el importe adeudado de su factura del 6 de febrero endosando una letra de cambio.

Je lui règle le montant dû sur sa facture du 6 février par endossement d'une lettre de change.

* «Régler» es derivado de «règle», (ya ha sido expuesto anteriormente). Es verbo transitivo en «régler qch», «régler qn ou qch» y pronominal en «se régler» (regularse).

63. Expresión con rembourser»

— La empresa tiene que reembolsar hoy 7.000 F al «Crédit Lyonnais».

L'entreprise doit rembourser ce jour 7 000 F au Crédit Lyonnais.

* «Rembourser» es un verbo transitivo que encontramos en «rembourser qch» y «rembourser qch à qn».

64. Expresiones con remettre»

— Envío para su cobro, al «Crédit Lyonnais», el cheque recibido de Lagarde de 122 F.

Je remets à l'encaissement au Crédit Lyonnais le chèque reçu de Lagarde de 122 F.

— Un comerciante envía a la «Société Générale», para ser negociado, un pagaré de 39.500 F.

Un commerçant remet à la Société Générale, à l'escompte un billet à ordre de 39 500 F.

* «Remettre», (siglo XII, Tristan), viene del latín «remittere». (Cf. P. ROBERT, 258, p. 1.508). Es transitivo en «remettre qn ou qch», en «remettre qn ou qch à» y pasa a ser pronominal en «se remettre à f. qch» «reanudar algo», «se ou s'en remettre à qn ou qch» «referirse a», «se remettre à une époque» «enviar a otro momento».

65. Expresión con «rendre»

— Me devuelve 150 botellas.
Il me rend 150 bouteilles.

* «Rendre», latín vulgar «rendere», latín clásico «reddere», bajo influencia de «rendre». (Cf. P. ROBERT, 258, p. 1.514). Es un verbo transitivo en «rendre qn ou qch», «rendre qn ou qch à»; también se utiliza en forma pronominal: «se rendre», «se rendre à qn» «entregarse», «se rendre à qch» «inclinarse ante algo».

66. Expresión con «reprendre»

— Una empresa con sucursales múltiples recoge en una sola cuenta de «caja central» los excedentes en metálico de las diversas cuentas de caja.
Une entreprise à succursales multiples reprend dans un seul compte de «Caisse Centrale» les excédents d'espèces des divers comptes de caisse.

* «Reprendre» del latín «reprehendere». (Cf. P. ROBERT, 258, p. 1.526). Es transitivo en las formas «reprendre qn ou qch», «reprendre qch à» «quitar algo»; «reprendre sur soi qch» o también «reprendre sur soi de f. qch» «encargarse de la responsabilidad de algo».

67. Expresión con «retenir»

— Pérdida de la cantidad a cuenta entregada por un cliente que había reservado un artículo y no se ha hecho cargo del mismo en el plazo fijado, 6 F.
Abandon d'arrhes par un client qui avait retenu un article et n'en a pas pris livraison dans le délai fixé, 6 F.

* «Retenir», (1050), del latín «retinere». (Cf. P. ROBERT, 258, p. 1.545). Es transitivo en «retenir qn ou qch» y pronominal en «se retenir», «se retenir à qch», «se retenir de f. qch». También tiene carácter transitivo en «retenir qn de f. qch» «impedir» y en «se retenir de f. qch».

68. Expresiones con «retirer»

— Retirado en metálico con cheque 2.300 F del «Crédit Lyonnais».
Retiré en espèces par chèque 2 300 F du Crédit Lyonnais.

— Extraído de mi Cuenta Corriente Postal para las necesidades de caja, 1.000 F.
Retiré de mon C.C.P. pour les besoins de ma caisse, 1 000 F.

* «Retirer» de «re» y «tirer». «Tirer» del latín vulgar «tirare». Italiano: «tirare»; español: «tirar», etc. (Cf. A. DAUZAT, 89, p. 711). Es transitivo en las formas «retirer qn ou qch», «retirer qn ou qch d'un endroit», «retirer qn ou qch à» «quitar» y en las formas pronominales «se retirer» con la significación de «irse, regresar» y «se retirer de» «alejarse, abandonar».

69. Expresiones con «retourner»

— Devuelvo al Sr. Drapier mercancías que no interesan por valor de 125 F.
Je retourne à Drapier pour 125 F de marchandises qui ne conviennent pas.

— Me devuelven los efectos aceptados.
Ils me retournent les effets acceptés.

— Le devuelvo mercancías que no me interesan por valor de 362 F.
Je lui retourne pour 362 F de marchandises qui ne me conviennent pas.

* «Retourner» comparativo de «tourner», por extensión «regresar», significación tomada del italiano «tornare», antiguo provenzal «tomar». (Cf. A. DAUZAT, 89, p. 629). Es transitivo en «retourner qch» «volver a enviar» y pronominal en «se retourner».

70. Expresión con «révéler»

— El inventario revela que la empresa tiene 200.000 F de mercancías almacenadas, 70.000 F en caja; debe 10.000 F a los proveedores. Las otras cuentas del balance no han tenido movimiento.
L'inventaire révèle que l'entreprise a 200 000 F de marchandises en stock, 70 000 F en caisse; elle doit 10 000 F aux fournisseurs. Les autres postes du bilan sont inchangés.

* «Révéler», del latín «revelare» — «descubrir»; de «velum» — «vela». (Cf. P. ROBERT, 258 p. 1.555). Su empleo más habitual es como transitivo: «révéler qch» y también «révéler qch à qn», y como pronominal «se révéler».

71. Expresión con «revendre»

— Revende seguidamente cierta cantidad de mercancías con un beneficio del 25% sobre el precio de compra.
Il revend ensuite une certaine quantité de marchandises avec un bénéfice de 25% sur le prix d'achat.

* «Revendre», comparativo de «vendre» del latín «vendere». (Cf. A. DAUZAT, 89, p. 743). Verbo transitivo «revendre qch» y «revendre qch à qn».

72. Expresión con «transférer»

— Hemos transferido una suma del crédito de una cuenta al crédito de otra cuenta.
Nous avons transféré une somme du crédit d'un compte au crédit d'un autre compte.

* «*Transférer*» formada del prefijo «*trans*» y del latín «*ferre*», (llevar). (Cf. A. DAUZAT, 89, p. 720). Es un verbo transitivo: «*transférer qn ou qch*» y «*transférer qch à qn*».

73. Expresiones con «tirer»

— Girar una letra de cambio contra Blois para atender mi factura de 962 F.
Tirer une lettre de change sur Blois en règlement de ma facture de 962 F.

— Girado por Dupont; vencimiento el 20 de abril, nominal 30.369 F.
Tiré par Dupont: échéance le 20 avril, nominal 30 369 F.

* «*Tirer*» del latín vulgar «*tirare*». (Cf. A. DAUZAT, 89, p. 711). Tiene el régimen preposicional siguiente: «*tirer qn ou qch*», «*tirer sur ou contre*» «*hacer fuego*»; «*tirer qn de qch*» «*liberar a alguien de algo*»; «*tirer qch de qch*» «*sacar, extraer*»; «*se tirer de qch*» «*liberarse de algo*».

* En la especialidad que nos ocupa encontramos las siguientes expresiones de interés: «*tirer de l'argent de quelqu'un*» «*obtener dinero de alguien*»; «*tirer des marchandises d'un pays*» «*sacar mercancías de un país*»; «*tirer une lettre de change sur quelqu'un*» «*girar contra alguien*».

74. Expresiones con «valoir»

— Un comerciante posee un inmueble que vale 200.000 F.
Un commerçant possède un immeuble qui vaut 200 000 F.

— Los garajes valen 1.500.000 de F.
Les garages valent 1 500 000 F.

— El activo real vale 1.200.000 F.
L'actif réel vaut 1 200 000 F.

* «*Valoir*» del latín «*valere*». Es transitivo en «*valoir qch*» y en «*valoir qch à qn*» «*procurar*»; e intransitivo en «*à valoir sur qch*» «*a deducir*».

75. Expresiones con «vendre»

— Ventas al contado de estos últimos días, 14.000 F.
Ventes au comptant de ces derniers jours, 14 000 F.

— Vendido al contado.
Vendu au comptant.

— Vendido a crédito a Dubois.

Vendu à crédit à Dubois.

— Vendo a varios clientes por 11.000 F, mercancías adquiridas por 8.000 F.

Je revends à divers clients pour 11 000 F des marchandises achetées 8 000 F.

— Vendo de nuevo a André por 1.220 F, mercancías que compré por 930 F.

Je revends à André pour 1 220 F. des marchandises que j'ai achetées 930 F.

— Beneficios sobre ventas.

Bénéfices sur ventes.

— Todas las mercancías compradas no han sido vendidas.

Toutes les marchandises achetées n'ont pas été vendues.

— Ventas al contado, 5.300 F pagadas en metálico.

Ventes au comptant, 5 300 F contre espèces.

— Vendido a Lafont mercancías por valor de 4.760 F. Éste acepta inmediatamente dos letras de cambio.

Vendu à Lafont pour 4 760 F de marchandises. Celui-ci accepte immédiatement deux lettres de change.

— Vendo a crédito a Jean mercancías por valor de 3.850 F.

Je revends à crédit à Jean pour 3 850 F de marchandises.

— Factura de venta à Montblanc. Importe bruto: 750 F. Descuento del 5%. IVA al tipo normal.

Facture de vente à Montblanc. Montant brut: 750 F. Remise 5%. T.V.A. au taux normal.

— El detallista vende a un consumidor el artículo al precio marcado, sin impuestos, más el impuesto.

Le détaillant vend à un consommateur l'article au prix marqué, hors taxe, plus la taxe.

* «Vendre», (s. XII, Roland), del latín «vendere» (contracción de «venum dare» — «dar a la venta»). (Cf. A. DAUZAT, 89, p. 743). Sinónimos: «aliéner», «céder», «se faire débiter».

76. Expresiones con «verser»

— La indemnización abonada por la compañía de seguros alcanza 500.000 F.

L'indemnité versée par la compagnie d'assurances atteint 500 000 F.

— Paga a Mercier 2.500 F en metálico.

Il verse à Mercier 2 500 F en espèces.

— Nuestro cliente el Sr. Lepont nos abona 7.000 F.
Notre client M. Lepont nous verse 7 000 F.

— Pagado al Sr. Giner, proveedor, 2.700 F.
Versé à M. Giner, fournisseur, 2 700 F.

— Pagado a Lambert un anticipo de 500 F.
Versé à Lambert un acompte de 500 F.

— Pablo me abona 630 F de intereses de las sumas que le he prestado.
Paul me verse 630 F d'intérêts sur les sommes que je lui ai prêtées.

— Pago en metálico de 5.000 F al «Crédit Lyonnais».
Versement en espèces au Crédit Lyonnais de 5 000 F.

— Ingreso por giro postal en mi cuenta la suma de 15.000 F.
Je verse par mandat-poste à mon compte la somme de 15 000 F.

— El detallista abona igualmente al Tesoro público la diferencia entre el impuesto cobrado por él y el impuesto pagado en la compra.
Le détaillant verse de même au Trésor public la différence entre la taxe collectée par lui et la taxe payée à l'achat.

— El mayorista abona al Tesoro público la diferencia entre el impuesto cobrado por él y el impuesto que él pagó en la compra y que es deducible.
Le grossiste verse au Trésor public la différence entre la taxe collectée par lui et la taxe qu'il a payée à l'achat et qui est déductible.

77. Expresiones con «virer»

— El Banco Nacional de París recibe la orden de transferir 2.500 F a favor de Leclerc.
La Banque Nationale de Paris reçoit l'ordre de virer 2 500 F au profit de Leclerc.

— Transferencia bancaria a favor nuestro efectuada por nuestro cliente Legrand: 1.630 F.
Virement bancaire en notre faveur effectué par notre client Legrand: 1 630 F. (Cf. G. LANGLOIS; F. FRIÉDÉRICH, 178, p. 381).

— Transferidos 8.000 F del «Crédit Lyonnais» al «Crédit Financier».
Viré 8 000 F du Crédit Lyonnais au Crédit Financier.

— Doy la orden de que transfieran 2.300 F a la cuenta de mi proveedor Botin en la «Société Générale».

Je fais virer 2 300 F au compte de mon fournisseur Botin tenu par la Société Générale.

* «Virer» (siglo XII, Bodel); del latín vulgar «virare», alteración del bajo latín «gyrare». (Cf. A. DAUZAT, 89, p. 753). En el léxico contable, «virer» es transitivo: «virer une somme».

BIBLIOGRAFÍA UTILIZADA

(General y de Especialidad)

1. ACADEMIE DES SCIENCES COMMERCIALES: *Dictionnaire Commercial*. Hachette. Paris. 1979.
2. AGENCE DE COOPERATION CULTURELLE ET TECHNIQUE: *Vocabulaire de l'administration*. Hachette. Paris. 1972.
3. ALBERT, J., V. DELISLE, J.: *Guide bibliographique du traducteur, rédacteur et terminologue*. Edit. de l'Université d'Ottawa. 1979.
4. ALBERTINI, J.M., LAMBERT, J.J.: *Le circuit de l'économie nationale*. Editions du Seuil. Paris. 1975.
5. ALBERTINI, Jean-Marc: *Les rouages de l'économie nationale*. Les Editions Ouvrières. Paris. 1987.
6. AMAT, O.: *Comprendre el Nuevo Plan General de Contabilidad*. Gestió. Barcelona. 1990.
7. AUDRY, M.: *Précis de Correspondance Commerciale*. Foucher. Paris. 1985.
8. AYALA, Francisco: *Problemas de la traducción*. Cuadernos Taurus. Madrid. 1965.
9. BAILLY, René: *Dictionnaire des synonymes de la Langue Française*. Ed. Larousse. Paris. 1946.
10. BAGUÉ, E.: *La traducción francesa preparada*. Vicens-Vives. Barcelona. 1974.
11. BAJARD, Jean-Pierre: *Les affaires en français*. Hatier International. Paris. 1987.
12. BALLEY, Pierre, DÉFOSSÉ, Gaston: *Les valeurs mobilières*. Presses Universitaires de France. Paris. 1987.
13. BASTIDA MOURIÑO, Vicente: *Las principales dificultades de las preposiciones francesas y españolas. (Estudio contrastivo)*. «Estudios Románicos», Vol. 1º. Universidad de Murcia. Departamento de Filología Románica. Murcia. 1978.
14. BATTISTE, Carlo, ALESSIO, Giovanni: *Dizionario etimologico italiano*. 5 Vol. G. Barbèra, Ed. Firenze. 1950.
15. BAVELIER, Alain: *Le commerce extérieur*. Presses Universitaires de France. Paris. 1986.
16. BERARD, Evelyne: *Grammaire utile du français: modes d'emploi*. Hatier. Paris. 1989.
17. BERGER, Pierre: *Le marché monétaire*. Presses Universitaires de France. Paris. 1987.
18. BERNARD et COLLI: *Vocabulaire économique et financier*. Editions du Seuil. Paris. 1976.
19. BERTIN, Gilles Y.: *L'investissement international*. Presses Universitaires de France. Paris. 1983.
20. BERTHIER, V., V. COLIGNON, J.P.: *Pièges du langage: barbarismes, solécismes, contresens, pléonasmes*. Duculot. Paris. 1978.
21. BERTONECHE, Marc., V. VALLON, Claude: *Les clubs d'investissement*. Paris. 1988.
22. BIERMAN, Harold: *La préparation des décisions financières dans l'entreprise*. Dunod. Paris. 1972.
23. BILLY, Jacques: *La politique économique*. Presses Universitaires de France. Paris. 1991.

24. BITO, Christian, V. FONTAINE, Patrice: *Les marchés financiers internationaux*. Presses Universitaires de France. Paris. 1991.
25. BLANC, M., V. HAMERS, J.F.: *Bilinguisme et bilinguisme*. Pierre Mangada, éd. Bruxelles. 1983.
26. BLÁNQUEZ FRAILE, Agustín: *Diccionario Latino-Español y Español-Latino*. Ramón Sopena. Barcelona. 1985.
27. BOITTIN, Jean-François, V. VALLUET, Gérard: *Les importations*. Presses Universitaires de France. Paris. 1982.
28. BOLSA DE MADRID: *Curso de introducción a la Bolsa*. Bolsa de Madrid. 1989.
29. BONNARD, H.: *Grammaire Française*. 3e. édit. Europe Editions. Paris. 1974.
30. BONNARD, H.: *De la linguistique à la grammaire*. Sudel. Paris. 1974.
31. BOUQUEREL, Fernand: *Les études des marchés*. Presses Universitaires de France. Paris. 1992.
32. BOUREAU, J.: *Commerce*. Tome I; Tome II. Foucher. Paris. 1975.
33. BOY, M.: *Formes structurales du français*. Hachette. Paris. 1971.
34. BRAUNS, R.A.: *Comprendre pour traduire: Perfectionnement linguistique en français*. Maison dictionnaire. Paris. 1981.
35. BREMOND, J., GELENDAN, A.: *Dictionnaire économique et social*. Hatier. Paris. 1981.
36. BRETON, Pierre-Hubert., V. SCHOR, Armand-Denis: *La dévaluation: théorie et pratique*. Presses Universitaires de France. Paris. 1988.
37. BRIGOT, A., V. DORMAGEN, E.: *Cahier d'initiation comptable*. Foucher. Paris. 1984.
38. BRUEZIERE, Maurice: *Le français commercial*. Larousse. Paris. 1989.
39. BUIREU GUARRO, Jorge, BUIREU BUADES, Susana: *Manual de Contabilidad: nuevo Plan General*. Pirámide. Madrid. 1991.
40. CAIBANO, Leandro: *Curso de Auditoría Contable*. Pirámide. Madrid. 1990.
41. CAMBIER, Jean: *Rentabiliser une production. (Français Fondamental: section gestion)*. Clé International. Paris. 1981-84.
42. CANTERA, J.: *Gramática francesa en cuadros esquemáticos*. Epsa. Madrid. 1974.
43. CANTERA, Jesús, DE VICENTE, Eugenio: *Gramática francesa*. Cátedra. Madrid. 1986.
44. CANTERA, Jesús, ESPINOSA, M^a Dolores: *Dictionnaire du Français des Affaires*. Universidad de Murcia. Murcia. 1992.
45. CANTERA, Jesús, ESPINOSA, M^a Dolores: *Le Français des Affaires et de l'Administration. Guide pratique*. Universidad de Murcia. Murcia. 1992.
46. CAPELLE, Guy: *Grammaire de base du français contemporain*. Hachette. Paris. 1981.
47. CAPELLE, Guy: *Gramática básica de la lengua francesa*. Hachette. Paris. 1986.
48. CAPUT, J.: *Dictionnaire des verbes français*. Larousse. Paris. 1981.
49. CARRATALA, Ernesto: *Morfosintaxis del castellano actual*. Edit. Labor Universitaria. Barcelona. 1980.
50. CASIMIR, J.P.: *Comptabilité Générale de l'entreprise*. Litec. Paris. 1986.
51. CASTA Y COLLETE: *Comptabilité Générale, applications commentées*. Dunod. Paris. 1983.
52. CAYROU, Gaston: *Grammaire française*. Armand Colin. Paris. 1956.
53. CENECO: *Dixeco de l'entreprise*. Bordas. Paris. 1985.
54. CIBERT, André: *Comptabilité Générale*. Dunod. Paris. 1971.
55. CLUSTERS, W.: *Le français des affaires: étude quantitative à partir d'un corpus de documents commerciaux*. United States. 1987.

56. COCA, César: *Periodismo económico*. Paraninfo. Madrid. 1991.
57. CODE DU TRAVAIL: *Dalloz*. Paris. 1976.
58. COLIGNON, J.P.: *Savoir écrire, savoir téléphoner: guide pratique de la correspondance et du téléphone*. Duculot. Paris. 1983.
59. COLIN, J.P.: *Nouveau dictionnaire des difficultés du français*. Hachette-Tchou. Paris. 1970.
60. COLIN, J.P.: *Nouveau dictionnaire des difficultés du français*. Clé International. Paris. 1979.
61. COLLETTE, C.: *Le nouveau Plan Comptable: Comptabilité et Gestion*. Dunod. Paris. 1982.
62. COROMINAS, Joan: *Breve Diccionario etimológico de la Lengua Castellana*. Editorial Gredos, S.A. Madrid. 1973.
63. COROMINAS, J., PASCUAL, J.A.: *Diccionario crítico etimológico castellano-hispano*. 4 vols. Gredos. Madrid. 1976.
64. COROMINAS, Joan, PASCUAL, José A.: *Diccionario crítico etimológico castellano e hispano*. (6 vols.). Gredos. Madrid. 1980.
65. COSERIN, Eugenio: *Gramática, Semántica, Universales*. Ed. Gredos S.A. Madrid. 1978.
66. CRESSON, Bernard: *Introduction au français économique*. Didier. Paris. 1984.
67. CRESSON, Bernard: *Introduction au français commercial*. Didier. Paris. 1987.
68. CRIADO DEL VAL, M.: *Fisonomía del Español y de las Lenguas Modernas*. Ed. S.A.E.T.A. Madrid. 1972.
69. CUADERNOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN: Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes. (EUTI). Barcelona. 1988.
70. CULMANN, Henri: *Les mécanismes économiques*. Presses Universitaires de France. Paris. 1988.
71. CULMANN, Henri: *La comptabilité analytique*. Presses Universitaires de France. Paris. 1991.
72. CHALLE, Odile, V. DANILO, Michel: *Le français commercial*. Presse Pocket. Paris. 1985.
73. CHAMBERLAIN, Alan, STEELE, Ros: *Guide pratique de la communication*. Didier. Paris. 1985.
74. CHAMPAUD, Claude: *Le droit des affaires*. Presses Universitaires de France. Paris. 1991.
75. CHAPUT, Yves: *La faillite*. Presses Universitaires de France. Paris. 1981.
76. CHAPUT, Yves: *Le bail commercial*. Presses Universitaires de France. Paris. 1988.
77. CHAPUT, Yves: *Les effets de commerce*. Presses Universitaires de France. Paris. 1989.
78. CHARON, Jacqueline: *Le français commercial: corrigé des exercices*. Larousse. Paris. 1984.
79. CHEVALIER, Jean-Claude: *Grammaire Larousse du français contemporain*. Larousse. Paris. 1967.
80. DAMBLEMONT, Armelle: *Le français pour la profession*. Larousse. Paris. 1987.
81. DANILO, Michel, CHALLE, Odile: *Le français commercial*. Presse Pocket. Paris. 1985.
82. DANILO, M., TAUZIN, B.: *Le français de l'entreprise*. Clé International. Paris. 1991.
83. DANY, Max. et alii: *Le français de l'hôtellerie et du tourisme*. Hachette. Paris. 1980.
84. DANY, Max. et alii: *Le français de la banque*. Hachette. Paris. 1984.
85. DANY, Max. et alii: *Le français des hommes d'affaires*. Hachette. Paris. 1985.
86. DANY, Max. et alii: *Le français des employés: services, commerce, industrie*. Hachette. Paris. 1986.
87. DANY, Max. et alii: *Le français du secrétariat commercial*. Hachette. Paris. 1988.

88. DANY, Max. et alii: *Le français des négociations commerciales*. Hachette. Paris. 1989.
89. DAUZAT, Albert: *Dictionnaire Etymologique de la langue française*. Larousse. Paris. 1938.
90. DAUZAT, Albert: *Dictionnaire étymologique des noms de famille et prénoms de France*. Larousse. Paris. 1951.
91. DAUZAT, Albert et alii: *Nouveau Dictionnaire étymologique et historique*. Librairie Larousse. Paris. 1964.
92. DAUZAT, A., DUBOIS, J., MITTERRAND, H.: *Nouveau dictionnaire étymologique et historique*. Larousse. Paris. 1982.
93. DAVASSE, H.: *Les points clés de la comptabilité*. Foucher. Paris. 1986.
94. DAYAN, Armand, V. TROADEC, Annie, TROADEC, Loïc: *Promotion des ventes*. Presses Universitaires de France. Paris. 1989.
95. DELAVENANY, E.: *La machine à traduire*. P.U.F. Paris. 1979.
96. DELISLE, J., ALBERT, J.: *Guide bibliographique du traducteur, rédacteur et terminologue*. Edit. de l'Université d'Ottawa. 1979.
97. DELLA VEDOVA, Serena: *Le français des affaires*. Petrino Editore. Torino (Italia). 1985.
98. DEL VALLE MUÑOZ, Jesús: *Supuestos y soluciones. Contabilidad General*. Donostiarra. San Sebastián. 1990.
99. DE MIGUEL, Raimundo: *Nuevo Diccionario latino-español etimológico*. Librería General Victoriano Suárez. Madrid. 1949.
100. DESPAX, Michel: *Le droit du travail*. Presses Universitaires de France. Paris. 1991.
101. DE VICENTE, Eugenio, V. CANTERA, Jesús: *Gramática francesa*. Cátedra. Madrid. 1986.
102. DEZERT, B., TORRES, G.: *Découverte de la France*. Hatier. Paris. 1972.
103. DICTIONNAIRE COMMERCIAL: Hachette. Paris. 1979.
104. DIEZ, Frédéric: *Etymologisches Wörterbuch der Romanischen sprachen*. Bei Adolph Marcus. Bonn. 1978.
105. DOL, F.: *Communication commerciale*. Don Bosco. Barcelona. 1982.
106. DORMAGEN, E., BRIGOT, A.: *Cahier d'initiation comptable*. Foucher. Paris. 1984.
107. DUBOIS, Jean: *Grammaire structurale du français: le verbe*. Larousse. Paris. 1967.
108. DUBOIS, J., V. DAUZAT, A., MITTERRAND, H.: *Nouveau dictionnaire étymologique et historique*. Larousse. Paris. 1982.
109. DUBOIS, J.: *Grammaire française*. Larousse. Paris. 1983.
110. DUBOIS, J.: *Grammaire structurale du français: la phrase et ses transformations*. Larousse. Paris. 1986.
111. DUBREUIL, Richard: *Initiation économique et sociale*. Fernand Nathan. Paris. 1974.
112. DU CANGE: *Glossarium Mediae et infimae latinitatis*. Akademische Druck U. Verlagsanstalt. Graz, AUSTRIA. 1954.
113. DUPRILOT, Jean Pierre, V. FIESCHI-VIVET, Paul: *Les comités d'entreprise*. Presses Universitaires de France. Paris. 1990.
114. EDELVIVES: *Diccionario Latino-Español*. Edit. Luis Vives, S.A. Zaragoza. 1965.
115. EGRET, Georges. *La TVA*. Presses Universitaires de France. Paris. 1989.
116. ERNOUT, A., MEILLET, A.: *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*. 4^a edición. Klincksieck. Paris. 1979.
117. ESPINOSA, M^a Dolores, V. CANTERA, Jesús: *Dictionnaire du Français des Affaires*. Universidad de Murcia. Murcia. 1992.

118. ESPINOSA, M^a Dolores, V. CANTERA, Jesús: *Le Français des Affaires et de l'Administration. Guide pratique*. Universidad de Murcia. Murcia. 1992.
119. FABRE, Paul, V. BAYLON, Christian: *Grammaire systématique de la langue française*. Nathan. Paris. 1973.
120. FERNÁNDEZ BALLON, Manuel: *Gramática esencial de francés*. Larousse. Paris. 1987.
121. FERNÁNDEZ CINTO, Jesús: *El francés de la comunicación*. Editorial ACO. Madrid. 1980.
122. FERRABINO, Aldo, V. ALESSI, Giuseppe: *Instituto della Enciclopedia italiana*. Roma. 1970-76.
123. FIESCHI-VIVET, Paul, DUPRILOT, Jean-Pierre: *Les comités d'entreprise*. Presses Universitaires de France. Paris. 1990.
124. FLAMANT, Maurice: *Les fluctuations économiques*. Presses Universitaires de France. Paris. 1985.
125. FLAMANT, Maurice, V. SINGER-KEREL, Jeanne: *Les crises économiques*. Presses Universitaires de France. Paris. 1987.
126. FLAMANT, Maurice: *L'inflation*. Presses Universitaires de France. Paris. 1991.
127. FONTAINE, Patrice, BITO, Christian: *Les marchés financiers internationaux*. Presses Universitaires de France. Paris. 1991.
128. FRIÉDÉRICH, F., V. LANGLOIS, G.: *Comptabilité classe de première*. Foucher. Paris. 1983.
129. FRIÉDÉRICH, Micheline, V. LANGLOIS, Georges: *Comptabilité Générale: enseignement supérieur, corrigé*. Foucher. Paris. 1985.
130. GAMILLSCHEG, Ernst: *Etymologisches Wörterbuch der Französischen Sprache*. Carl Winters Universitätsbuchhandlung. Heidelberg. 1922.
131. GARCÍA DE DIEGO, Vicente: *Diccionario etimológico español e hispánico*. Editorial S.A.E.T.A. Madrid. 1954.
132. GARCÍA LANDA, M.: *La «théorie du sens» théorie de la traduction*. Univ. de Ottawa. Press Of. O. Univ. 1981.
133. GARCÍA LANDA, M.: *Teoría y práctica de la traducción*. 2 Vols. Gredos. Madrid. 1982.
134. GARCÍA, Manuel, V. MARTÍN MAS, Francisco: *El francés en la correspondencia empresarial*. Universidad de Murcia. 1987.
135. GARCÍA, Manuel, MARTÍN MAS, Francisco: *Elementos de sintaxis comparada francesa y española*. (García, M.; Martín Mas, F.). Madrid. 1991.
136. GARCÍA TOUS, M^a R., V. RABASSA ASENJO, B.: *Diccionario de Marketing*. Pirámide. Madrid. 1981.
137. GARCÍA YEBRA, V.: *Teoría y práctica de la traducción*. Gredos. Madrid. 1982.
138. GARCÍA YEBRA, V.: *En torno a la traducción*. Gredos. Madrid. 1983.
139. GARNIER, Pierre: *Dix problèmes de comptabilité des sociétés*. Dunod. Paris. 1984.
140. GARNIER, Pierre: *La comptabilité des Sociétés: Nouveau Plan Comptable*. Dunod. Paris. 1986.
141. GELENDAN, A., V. BREMOND, J.: *Dictionnaire économique et social*. Hatier. Paris. 1981.
142. GENOUVRIER, E.: *Nouveau dictionnaire des synonymes*. Larousse. Paris. 1985.
143. GILI GAYA, Samuel: *Curso Superior de Sintaxis Española*. Bibliograf, S.A. Barcelona. 1970.
144. GIRAULT, Odile: *La rédaction du courrier*. Foucher. Paris. 1983.
145. GIRAULT, Odile: *Correspondance et techniques d'expression professionnelles*. BEP. 2. Foucher. Paris. 1985.

146. GIRAULT, O., NONY, D.: *Situations et techniques commerciales. Corrigé*. Foucher-Hatier. Paris. 1987.
147. GODEFROY, Frédéric: *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IXe au XVe siècle*. 10 vols. Kraus reprint. Nendeln/Liechtenstein. 1969.
148. GONZÁLEZ GARCÍA, Ángel Luis: *Nuevo Plan General de Contabilidad: Aspectos legales y fiscales*. Ciencias de la Dirección. Madrid. 1990.
149. GOUADEC, D.: *Comprendre et traduire*. Bordas. Paris. 1974.
150. GOUGENHEIM, Georges: *Les mots français dans l'histoire et dans la vie*. Tome I. Editions A. et J. Picard. Paris. 1968.
151. GOUGENHEIM, Georges: *Syntaxe grammaticale de la langue française*. D'Artrey. Paris. 1969.
152. GOUGENHEIM, Georges: *Etudes de grammaire et de vocabulaire français*. Editions A. et J. Picard. Paris. 1970.
153. GRANGUILLOT, B. et F.: *Les documents de l'entreprise*. Centre de Librairie et d'Editions Techniques. Paris. 1988.
154. GREIMAS, A.J.: *Dictionnaire de l'ancien français*. 4 Vols. Larousse. Paris. 1968.
155. GREVISSE, Marie-Anne: *La grammaire, c'est facile!*. Duculot. Gembloux (Belgique). 1985.
156. GREVISSE, Maurice: *Le bon usage*. Duculot. Gembloux (Belgique). 1955.
157. GREVISSE, Maurice: *Problèmes de Langage. Le bon français d'aujourd'hui*. Duculot. Paris. 1970.
158. GREVISSE, Maurice: *Le français correct*. Duculot. Gembloux (Belgique). 1973.
159. GREVISSE, M., GOOSE, A.: *Nouvelle grammaire française*. Duculot. Paris. 1980.
160. GREVISSE, Maurice: *Quelle préposition?*. Duculot. Gembloux (Belgique). 1989.
161. GREVISSE, Maurice: *Nouvelle grammaire française*. Duculot. Gembloux (Belgique). 1991.
162. GROSS, Maurice: *Grammaire transformationnelle du français: syntaxe du verbe*. Larousse. Paris. 1968.
163. GROSS, Maurice: *Grammaire structurale du français: syntaxe du nom*. Larousse. Paris. 1977.
164. GUIZARD, L., PÉROCHON, C.: *La nouvelle technique comptable*. Foucher. Paris. 1973.
165. HADLICH, Roger L.: *Gramática Transformativa del Español*. Ed. Gredos. Madrid. 1973.
166. HAMERS, J.F., BLANC, M.: *Bilingualité et bilinguisme*. Pierre Mangada, éd. Bruxelles. 1983.
167. HAUSER, Jean: *Les contrats*. Presses Universitaires de France. Paris. 1992.
168. HERNÁNDEZ, Consuelo: *Curso de Español Comercial*. SGEL. Madrid. 1987.
169. HOLVECK, Albert, MULL, Charles: *Cours pratique de commerce*. Delagrave. Paris. 1980.
170. HOLVECK, Albert: *Connaissance de l'entreprise*. Delegrave. Paris. 1985.
171. JORDANA DE POZAS, L., MERLIN, O.: *Dictionnaire Juridique. Français-Espagnol, Espagnol-Français*. Editions de Navarre. Paris. 1968.
172. KETROUSSI (EL), Kader: *Comptabilité analytique et contrôle de gestion: épreuves examen*. CLET. Paris. 1986.
173. KRIER, Henri, V. TALLAIS, Joël: *Le commerce intérieur*. Presses Universitaires de France. Paris. 1985.
174. LADMIRAL, J.R.: *Traduire: théorèmes pour la traduction*. Payot. Paris. 1979.

175. LAFAY, Jean Dominique, V. LECAILLON, Jacques: *L'économie mixte*. Presses Universitaires de France. Paris. 1992.
176. LAGO ALONSO, Julio: *Curso Práctico de Francés Comercial*. G. del Toro. Madrid. 1971.
177. LAMBERT, J.J., V. ALBERTINI, J.M.: *Le circuit de l'économie nationale*. Editions du Seuil. Paris. 1975.
178. LANGLOIS, G., FRIÉDÉRICH, F.: *Comptabilité Classe de première*. Foucher. Paris. 1983.
179. LANGLOIS, Georges, FRIÉDÉRICH, Micheline: *Comptabilité générale: enseignement supérieur, corrigé*. Foucher. Paris. 1985.
180. LAROUSSE: *Grammaire Larousse du XXe siècle*. Librairie Larousse. Paris. 1936.
181. LASSERRE, E.: *Est-ce à ou de?*. Société française du livre. Paris. 1954.
182. LATOGIE, Joseph: *Les doctrines économiques*. Presses Universitaires de France. Paris. 1987.
183. LAVALT, E.: *Fonctions de la traduction en didactique des langues*. Didier. Paris. 1985.
184. LÁZARO CARRETER, Fernando: *Diccionario de términos filológicos*. Gredos. Madrid. 1971.
185. LECAILLON, Jacques, LAFAY, Jean Dominique: *L'économie mixte*. Presses Universitaires de France. Paris. 1992.
186. LEDERER, Marianne: *La traduction simultanée*. Lettres Modernes. Paris. 1981.
187. LEFEVRE, Mireille: *Comment juger la situation de l'entreprise*. Clé International. Paris. 1981.
188. LEFEVRE, Mireille, OGER, René: *Comment juger la situation d'une entreprise. (Français Fondamental: section gestion)*. Clé International. Paris. 1981-84.
189. LE GOFF, Claude: *French for business*. Hatier. Paris. 1986.
190. LEHNISCH, Jean-Pierre: *La vente par téléphone*. Presses Universitaires de France. Paris. 1988.
191. LÓPEZ MOSNIER, Eliane: *Le français du commerce et de l'entreprise*. Donostiarra. San Sebastián. 1986.
192. LEVY, Emil: *Provenzalisches Supplement-Wörterbuch*. Leipzig. 1894-1924.
193. LEVY, Emil: *Petit dictionnaire provençal-français*. 4^a Edition. Carl Winter. Universitätsverlag. Heidelberg. 1966.
194. LITTRÉ, Emile: *Dictionnaire de la Langue Française*. Ed. Gallimard-Hachette. Paris. 1966-67.
195. LOISEAU, Raymond: *Grammaire française: français langue étrangère*. Hachette. Paris. 1976.
196. LÜDTKE, Helmut: *Historia del léxico románico*. Gredos. Madrid. 1974.
197. LUDUE DURAN, J.D.: *Las preposiciones*. SGEL. Madrid. 1973.
198. LUENGO MULET, Pedro (Direct. y Coord.), BAÑOS CUELLO, et alii: *Análisis del Nuevo Plan Contable*. Tebas Flores. Madrid. 1990.
199. LYONS, John: *Sémantique linguistique*. Larousse. Paris. 1980.
200. MAGLIULO, Bruno: *Les chambres de commerce*. Presses Universitaires de France. Paris. 1980.
201. MARIE, G.: *L'entreprise: son courrier*. Foucher. Paris. 1983.
201. MARTÍN MÁ, Francisco, GARCÍA, Manuel: *El francés en la correspondencia empresarial*. Universidad de Murcia. 1987.
201. MARTÍN MÁ, Francisco, V. GARCÍA, Manuel: *Elementos de sintaxis comparada francesa y española*. (García, M.; Martín Más, F.). Madrid. 1991.

204. MARTINET, André: *Gramática funcional del francés*. Ariel. Barcelona. 1984.
205. MARTÍNEZ CEREZO, A.: *Diccionario de la Banca*. Pirámide. Madrid. 1983.
206. MARTÍNEZ, Jean-Claude.: *La fraude fiscale*. Presses Universitaires de France. Paris. 1990.
207. MARTRAIRE, Jean-Yves, MOUSSOURIS, Linda: *Comment rédiger une lettre d'affaires convaincante*. Editions de Vecchi. Paris. 1985.
208. MATEOS, Agustín: *Etimologías latinas del español*. Esfinge. México. 1978.
209. MAUGER, Gaston: *Le français commercial*. Tome I. Larousse. Paris. 1988.
210. MAUGER, Gaston: *Grammaire pratique du français d'aujourd'hui: langue parlée, langue écrite*. Hachette. Paris. 1988.
211. MEILLET, A., V. ERNOUT, A.: *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*. 4^a edición. Klincksieck. Paris. 1979.
212. MERLIN, O., V. JORDANA DE POZAS, L.: *Dictionnaire Juridique Français-Espagnol, Español-Français*. Editions de Navarre. Paris. 1968.
213. MEUNIER, Nicole: *Travaux professionnels sur documents commerciaux*. Foucher. Paris. 1978.
214. MEYER-LÜBKE, W.: *Romanisches etymologisches wörterbuch*. Carl Winters Universitätsbuchlandlung. (REW). Heidelberg. 1965.
215. MIERMEYER, J.F.: *Mediae Latinitatis Lexicon Minus*. Leiden E.J. Brill. 1976.
216. MITTERRAND, H., V. DAUZAT, A., DIBOUS, J.: *Nouveau dictionnaire étymologique et historique*. Larousse. Paris. 1982.
217. MOIRAND, D., CATALAN, F.: *Lire en français les sciences économiques et sociales*. Didier. Paris. 1979.
218. MOLINER, María: *Diccionario de uso del Español*. Ed. Gredos. Madrid. 1970.
219. MONIN, G.: *La traduction dans le monde moderne*. Georg. Genève. 1956.
220. MONNERIE-GAORIN, A.: *Méthode de Français*. Larousse. Paris. 1983.
221. MORENO CABRERA, Juan Carlos: *Fundamentos de sintaxis general*. Ed. Síntesis. Madrid. 1987.
222. MORUENDA, G., V. QUELLET, P.: *Documents commerciaux: étude et utilisation*. Sirey. Paris. 1983.
223. MOUSSOURIS, Linda, V. MARTRAIRE, Jean-Yves: *Comment rédiger une lettre d'affaires convaincante*. Editions de Vecchi. Paris. 1985.
224. MULL, Charles, V. HOLVECK, Albert: *Cours pratique de commerce*. Delegrave. Paris. 1980.
225. NEYRON, Pierre: *Nouveau dictionnaire étymologique*. Revue Moderne. Paris. 1970.
226. NIEMEYER, J.F.: *Mediae latinitatis lexicon minus*. E. J. Brill. Leiden. 1976.
227. NONY, D., V. GIRAULT, O.: *Situations et techniques commerciales. Corrigé*. Foucher-Hatier. Paris. 1987.
228. OGER, René: *La décision d'investir. (Français fondamental: section Gestion)*. Clé International. Paris. 1981-84.
229. OGER, René: *Lancer un nouveau produit. (Français Fondamental: section Gestion)*. Clé International. Paris. 1981-84.
230. OGER, René, V. LEFEVRE, Mireille: *Comment juger la situation d'une entreprise. (Français Fondamental: section Gestion)*. Clé International. Paris. 1981-84.
231. OMEÑACA GARCÍA, Jesús: *Contabilidad General adaptada al Nuevo Plan*. Deusto. Madrid. 1991.

232. OMEÑACA GARCÍA, Jesús: *El Nuevo Plan General de Contabilidad: guía práctica de adaptación*. Deusto. Madrid. 1991.
233. O'SHAUGHNESSY, J.: *L'organisation des entreprises*. Dunod. Paris. 1968.
234. PASCUAL, José A., V. COROMINAS, Joan: *Diccionario crítico etimológico castellano e hispano*. 6 vols. Gredos. Madrid. 1980.
235. PÉROCHON, C.: *Comptabilité Générale*. Foucher. Paris. 1981.
236. PHELIZON, Jean-François: *Lexique de termes économiques*. La Documentation Pratique. Paris. 1970.
237. PICOCHÉ, Jacqueline: *Nouveau Dictionnaire Etymologique du français*. Hachette-Tchou. Paris. 1971.
238. PICOCHÉ, J.: *Dictionnaire étymologique du français*. Edit. Le Robert. Paris. 1980.
239. PICHOT, Alain: *Les comptabilités nationales*. Presses Universitaires de France. Paris. 1992.
240. PINCHON, R.L., V. WAGNER, R.L.: *Grammaire du français: classique et moderne*. Hachette. Paris. 1990.
241. PONTHER: *Le grand livre de la correspondance commerciale et d'affaires*. Editions de Vecchi. Paris. 1984.
242. POTTIER, Bernard: *Sur la nature du cas et de la préposition. Questions de méthode. Mélanges de linguistique et de littérature romanes à la mémoire d'István Frank*. pp. 546-551. Universität des Saarlandes. 1957.
243. POTTIER, Bernard: *Espacio y tiempo en el sistema de las preposiciones. Lingüística Moderna y Filología Hispánica*. Gredos. Madrid. 1965.
244. QUELLET, P., MORUENDA, G.: *Documents commerciaux: étude et utilisation*. Sirey. Paris. 1983.
245. RABASSA ASENJO, B., GARCÍA TOUS, M^a R.: *Diccionario de Marketing*. Pirámide. Madrid. 1981.
246. RAPIN, A.: *Cours de Commerce*. Dunod. Paris. 1986.
247. RAYNOUARD, M.: *Lexique Roman ou Dictionnaire de la langue des troubadours*. Carl Winters Universitätsbuchhandlung. Heidelberg. 1836-1845.
248. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la Lengua Española. (DRAE)*. Espasa-Calpe. Madrid. 1970.
249. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Esbozo de una nueva Gramática de la Lengua Española*. Espasa-Calpe. Madrid. 1972.
250. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la Lengua Española. (DRAE)*. Espasa-Calpe. Madrid. 1992.
251. REFAIT, Michel: *L'entreprise dans la vie économique*. Presses Universitaires de France. Paris. 1992.
252. REGUEDAT, François: *Les constructions verbales avec l'infinitif*. Hachette. Paris. 1981.
253. REY, Alain: *La lexicologie. Lectures*. Editions Klincksieck. Paris. 1970.
254. RIDEAU, M.: *Précis de correspondance commerciale*. Dunod. Paris. 1954.
255. RIVOIRE, Jean: *L'épargne*. Presses Universitaires de France. Paris. 1985.
256. RIVOIRE, Jean: *Histoire de la banque*. Presses Universitaires de France. Paris. 1992.
257. ROBERT, Paul: *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. 7 vols.; Société du nouveau Littré, Le Robert. Paris. 1966.
258. ROBERT, Paul: *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Dictionnaire ROBERT. Paris. 1972.

259. ROCA PONS, J.: *Introducción a la gramática*. Ed. Teide. Barcelona, 5. 1974.
260. ROHLFS, Gerhard: *Diferenciación léxica de las lenguas románicas*. Publicaciones de la Revista Filología Española. Madrid. 1960.
261. RONDEAU, G.: *Introduction à la terminologie*. Centre éducatif et culturel. Montréal. 1981.
261. SALLÉE, Maurice: *Iniciation à l'économie générale*. Dunod. Paris. 1984.
263. SALLES, P.: *La dissertation économique*. Dunod. Paris. 1975.
264. SALLES, P.: *L'explication d'un texte économique*. Dunod. Paris. 1975.
265. SCHOR, Armand-Denis: *Le système monétaire européen*. Presses Universitaires de France. Paris. 1987.
266. SCHOR, Armand-Denis, BRETON, Pierre-Hubert: *La dévaluation: théorie et pratique*. Presses Universitaires de France. Paris. 1988.
267. SECO, Manuel: *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Aguilar. Madrid. 1961.
268. SECO, Manuel: *Gramática esencial del Español, (introducción al estudio de la lengua)*. Aguilar. Madrid. 1973.
269. SECO, Manuel: *Diccionario de dudas y de dificultades de la lengua española*. Ed. Espasa-Calpe. Madrid. 1991.
270. SELESKOVITCH, Danica: *Les niveaux de traduction. Interpréter pour traduire*. Didier Erudition. Paris. 1984.
271. SELESKOVITCH, Danica, LEDERER, Marianne: *Interpréter pour traduire*. Didier Erudition. Paris. 1986.
272. SERENA DELLA VEDOVA: *Le français des affaires*. Petrini editore. Torino. 1985.
273. SILEM, Ahmed: *Lexique d'économie*. Dalloz. Paris. 1984.
274. SINGER-KEREL, Jeanne, FLAMANT, Maurice: *Les crises économiques*. Presses Universitaires de France. Paris. 1987.
275. SUÁREZ, A.: *Diccionario económico de la empresa*. Pirámide. Madrid. 1983.
276. SUÁREZ CAMPOS, J.M.: *Diccionario de Marketing*. Asociación para el progreso y la dirección. Móstoles (Madrid). 1983.
277. SUMIEN, Philippe: *Vendre-exporter. (Français Fondamental)*. Clé International. Paris. 1981-84.
278. SYLVESTRE, N.: *Iniciation économique: Dossiers d'application et synthèse*. Foucher. Paris. 1985.
279. TACQUEMIN, Alexis: *Le droit économique*. Presses Universitaires de France. Paris. 1982.
280. TACQUILLAT, Bertrand: *L'introduction en bourse*. Presses Universitaires de France. Paris. 1989.
281. TALLAIS, Joël, KRIER, Henri: *Le commerce intérieur*. Presses Universitaires de France. Paris. 1985.
282. TAUZIN, B., V. DANILO, M.: *Le français de l'entreprise*. Clé International. Paris. 1991.
283. THOMAS, Adolphe: *Dictionnaire des difficultés de la langue française*. Larousse. Paris. 1956.
284. TORRES BALFAGON, Michel: *El mundo de los negocios*. Langues et Affaires. Paris. 1980.
285. TRESARRIEU, Jean-Phil: *Réflexions sur la comptabilité Economique*. Paris. 1990.
286. TROADEC, Annie, TROADEC, Loic, DAYAN, Armand: *Promotion des ventes*. Presses Universitaires de France. Paris. 1989.

287. TROADEC, Loic, V. TROADEC, Annie, DAYAN, Armand: *Promotion des ventes*. Presses Universitaires de France. Paris. 1989.

288. VALLUET, Gérard., BOITTIN, Jean-François: *Les importations*. Presses Universitaires de France. Paris. 1982.

289. WARTBURG, Walter von: *Précis de syntaxe du français contemporain*. Editions Francke. Berne. 1989.

290. WICKHAM, Sylvain: *L'Économie Mondiale*. Presses Universitaires de France. Paris. 1991.

291. XARDEL, Dominique: *Le marketing direct*. Presses Universitaires de France. Paris. 1989.

292. XARDEL, Dominique: *La vente*. Presses Universitaires de France. Paris. 1992.

INTRODUCTION 93

EXPRESIONES A PARTIR DE SUPUESTOS DE CONTABILIDAD

1. Expresiones con «acheter» 93

2. Expresiones con «accepter» 95

3. Expresión con «accorder» 95

4. Expresiones con «adresser» 95

5. Expresiones con «aviser» 96

6. Expresiones con «avoir» 96

7. Expresión con «classer» 96

8. Expresión con «commencer» 97

9. Expresión con «se composer» 97

10. Expresiones con «comptabiliser» 97

11. Expresión con «concerner» 97

12. Expresión con «consentir» 98

13. Expresión con «conserver» 98

14. Expresión con «constater» 98

15. Expresión con «constituer» 98

16. Expresión con «contracter» 98

17. Expresiones con «débiter» 99

18. Expresión con «décider» 99

19. Expresión con «déduire» 99

20. Expresión con «demander» 100

21. Expresión con «dépasser» 100

22. Expresión con «déposer» 100

23. Expresión con «déprécier» 100

24. Expresión con «déterminer» 101

25. Expresión con «détruire» 101

26. Expresión con «diviser» 101

27. Expresiones con «devoir» 101

28. Expresión con «effectuer» 102

29. Expresiones con «encaisser»	102
30. Expresiones con «endosser»	102
31. Expresiones con «engager»	103
32. Expresiones con «enregistrer»	103
33. Expresión con «entraîner»	104
34. Expresiones con «envoyer»	104
35. Expresiones con «estimer»	104
36. Expresiones con «être»	104
37. Expresión con «établir»	105
38. Expresiones con «évaluer»	105
39. Expresión con «expédier»	105
40. Expresión con «fonder»	106
41. Expresión con «informer»	106
42. Expresiones con «inscrire»	106
43. Expresión con «intéresser»	106
44. Expresión con «livrer»	107
45. Expresión con «louer»	107
46. Expresión con «loyer»	107
47. Expresiones con «monter»	107
48. Expresiones con «négocier»	108
49. Expresión con «obtenir»	108
50. Expresiones con «omettre»	108
51. Expresión con «ouvrir»	109
52. Expresión con «parvenir»	109
53. Expresiones con «payer»	109
54. Expresión con «permettre»	111
55. Expresión con «pouvoir»	111
56. Expresión con «porter»	111
57. Expresiones con «posséder»	111
58. Expresiones con «prélever»	112
59. Expresión con «prêter»	112
60. Expresiones con «réaliser»	113
61. Expresiones con «recevoir»	113
62. Expresiones con «régler»	113
63. Expresión con «rembourser»	114
64. Expresiones con «remettre»	114
65. Expresión con «rendre»	115
66. Expresión «reprendre»	115
67. Expresión con «retenir»	115
68. Expresiones con «retirer»	115
69. Expresiones con «retourner»	116
70. Expresión con «réveler»	116
71. Expresión con «revendre»	116
72. Expresión con «transférer»	117
73. Expresiones con «tirer»	117

74. Expresiones con «valoir» 117
75. Expresiones con «vendre» 117
76. Expresiones con «verser» 118
77. Expresiones con «virer» 119

BIBLIOGRAFÍA 120

ÍNDICE 130